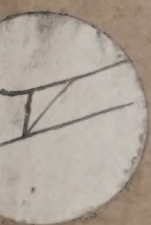


4.



AN APPEAL
TO
THE PEOPLE OF ISRAEL,
IN
TWENTY-FIVE QUESTIONS,
BY
WILLIAM GRAHAM, D.D.

VINGT-CINQ QUESTIONS
ADDRESSES
AUX ENFANTS D'ISRAEL,
PAR
WILLIAM GRAHAM, D.Th.

Ausprache
an das Volk Israel
in fünfundzwanzig Fragen
von
W. Graham, D.D.

BONN:
PRINTED BY F. KRUEGER.

1. Does not the Law in all its parts teach that you are sinners, and deserve the wrath and curse of God?

It is vain to deny that you and all mankind are fallen, sinful, and miserable beings. Should we not then be disposed to receive with gladness any way of deliverance which God might be pleased to provide for us?

2. Do not both the moral and ceremonial Law lead us to expect some way of deliverance? Do you expect heaven by keeping the commandments?

You break some of them continually, and you can keep none of them perfectly, in the letter and the spirit of them, even for a single day! The ceremonial Law is, in your present condition, simply impossible; so that, if you expect heaven at all, it must be in some other way than from the Law of Moses. Do you then expect heaven when you die? and on what

1. La loi n'enseigne-t-elle pas, dans toutes ses parties, que vous êtes pécheurs, et que par là vous méritiez la colère et la condamnation de Dieu?

C'est en vain que vous cherchiez à nier que vous êtes des créatures déchues, pecheresses, et malheureuses, de même que l'humanité tout entière. Ne devrions-nous donc pas être disposés à recevoir avec reconnaissance et joie tout moyen de salut qu'il plaît à Dieu de nous accorder?

2. La loi, tant morale que cérémonielle, ne nous amène-t-elle pas à espérer quelques moyens de salut? Est-ce par votre obéissance aux commandements de Dieu que vous espérez obtenir le ciel?

Il est de ces commandements que vous transgressez continuellement, et il n'en est aucun que vous puissiez observer dans sa lettre et dans son esprit, même pendant une seule journée! Dans votre état actuel, il vous est tout à fait impossible d'observer la loi cérémonielle; en sorte que si vous espérez la félicité à venir, ce doit être par un autre moyen que la loi de Moïse. Si donc vous entretenez l'espoir d'être reçus dans le ciel à votre

1. Lehrt nicht das Gesetz in allen seinen Theilen, daß Ihr Sünder seid und den Zorn und Fluch Gottes verdient?

Es ist vergeblich, zu läugnen, daß Ihr und alle Menschen sündige und elende Geschöpfe geworden. Sollten wir denn nun nicht willig sein, jeden Weg der Erlösung anzunehmen, den für uns zu bereiten Gott gefallen mag?

2. Führt uns nicht sowohl das sittliche, als auch das ceremonielle Gesetz dahin, irgend einen Weg der Erlösung zu erwarten? Erwartet Ihr den Himmel durch das Halten der Gebote?

Ihr brechet beständig einige derselben, und Ihr könnet keines von ihnen vollkommen nach dem Wortlaut und Geist derselben auch nur für einen einzigen Tag halten. Das ceremonielle Gesetz ist in Eurer gegenwärtigen Lage geradezu unmöglich, so daß, wenn Ihr den Himmel überhaupt erwartet, es auf einem andern Wege sein

ground do you expect it?

3. You are Jews, you are of the seed of Abraham, and belong to the most ancient and honourable nation in the world; why then do you not claim and appropriate its greatest glories? What could illustrate and glorify a nation so much as the birth of the Son of God in the midst of them?

If it be true that the Virgin's Son is Emmanuel, God with us (Is. vii.), then, indeed, all the glories of the law, of the deliverance from Egypt, of the fiery and cloudy pillar, of the manna, and the miracles in the wilderness, of the settlement in the promised land, of the prophets, priests, and kings of Israel, sink into insignificance compared with this all-comprehending truth! Here is a new seed of life for the world; a centre of civilization and redeeming love for the whole human race. Why do you put away from you such national privileges and glories?

4. But do you say, perhaps, "Where is the proof that this is true? We desire evidence that Jesus of Nazareth is the true Messiah."

mort, sur quoi fondez-vous cet espoir?

3. Vous êtes Juifs; vous êtes de la postérité d'Abraham; vous appartenez à la nation du monde la plus ancienne et la plus honorable; pourquoi négligez-vous de vous réclamer de ses gloires les plus grandes? Qu'est-ce qui pouvait jeter sur votre nation un plus grand lustre, une plus grande gloire, que la naissance du Fils de Dieu dans son sein?

S'il est vrai que le fils de la Vierge soit Emmanuel, Dieu avec nous (És. vii. 14), alors, assurément, toutes les gloires de la loi: la délivrance d'Égypte, la colonne de feu, la manne et les autres miracles du désert, l'établissement dans la Terre promise, les prophètes, les sacrificateurs, les rois d'Israël, etc., sont comme insignifiantes en comparaison de cette vérité qui renferme tout! Il y a ici une nouvelle semence de vie pour le monde, une centre de civilisation et d'active charité pour le genre humain tout entier. Pourquoi rejetez-vous de tels privilèges, de si grandes gloires accordées à votre nation?

4. Mais, dites-vous peut-être, où est la preuve que tout cela soit vrai? Ce que nous voudrions, c'est qu'on nous prouvât que Jésus de Nazareth est le vrai Messie.

muß, als durch das Gesetz Moses.

3. Erwartet Ihr denn den Himmel, wenn Ihr sterbet? und auf welchen Grund hinerwartet Ihr ihn?

Ihr seid Juden: Ihr seid vom Samen Abrahams und gehöret zu der ältesten und ehrwürdigsten Nation in der Welt; warum beansprucht Ihr denn nicht und warum eignet Ihr Euch nicht an ihren größten Ruhm?

Was könnte ein Volk so sehr auszeichnen und verherrlichen, wie die Geburt des Sohnes Gottes in seiner Mitte? Wenn es wahr ist, daß der Jungfrau Sohn ist Immanuel, Gott mit uns (Is. vii.), dann sinkt in der That aller Ruhm des Gesetzes, der Befreiung aus Ägypten, der Feuer- und Wolkensäule, des Mannas und der Wunder in der Wüste, der Niederlassung in dem gelobten Land, der Propheten, Priester und Könige Israels in Unbedeutendheit im Vergleich mit dieser Alles umfassenden Wahrheit.

Hier ist ein neuer Samen des Lebens für die Welt, ein Mittelpunkt der Civilisation und der erlösenden Liebe für das ganze Menschengeschlecht.

Warum entäußert Ihr Euch solcher Nationalprivilegien und solchen Nationalruhms?

4. Aber Ihr saget vielleicht: „Wo ist der Beweis, daß Dieses wahr ist? Wir wünschen Beweis zu haben, daß Jesus von Nazareth der wahre Messias ist.“

Well, then, I hope and believe this is your feeling, and therefore I submit the following thoughts to your calm and prayerful consideration.

5. You believe in the *miracles* of Moses: on what ground then do you reject the miracles of Christ?

I defy all the ingenuity and logic of the most learned men on the earth to prove that the miracles of Moses are more credible than those of Jesus Christ. Make the experiment, and you will find that you must, by all the principles of reason and honesty, admit them both, or reject them both. We Christians are consistent, for we admit and defend them both.

6. Is the *doctrine* of Christ less lovely, less humane, less Godlike than the law of Moses? You can hardly say so. Jesus, indeed, confirmed the law of Moses in its true spiritual meaning, but he added to it the principles of life and immortality. Is it no advantage for us poor mortals to know that there is a heaven beyond the grave, a resurrection of the dead, and a day

Eh bien! dans l'espoir et la conviction que tel est en effet votre désir, je viens soumettre les pensées suivantes à votre calme et sérieuse attention.

5. Vous croyez aux *miracles* de Moïse. Sur quoi vous appuyez-vous pour rejeter ceux du Christ?

Je défie tout le savoir et toute la logique du plus habile des hommes de prouver jamais qu'il y a plus lieu de croire aux miracles de Moïse qu'au miracles de Jésus-Christ. Essayez, et vous verrez que tous les principes de la raison et de la droiture vous obligent à recevoir comme authentiques et véritables tant les miracles du second que ceux du premier, ou à rejeter ces miracles tous ensemble. Nous chrétiens, nous sommes conséquents en admettant et en défendant les uns et les autres.

6. La *doctrine* du Christ est-elle moins digne d'être aimée, moins humaine, moins divine que la loi de Moïse? Vous n'oseriez le prétendre. En effet, non-seulement Jésus a confirmé la loi de Moïse dans son vrai sens spirituel, mais encore il y a ajouté les principes de la vie et de l'immortalité. N'est-ce rien, pour nous pauvres mortels, de savoir qu'au delà de la tombe il y a la résurrection, le

Gut denn, ich hoffe und glaube, Dieß ist Euer Wunsch, und darum unterwerfe ich die folgenden Gedanken Euerm ruhigen und ernstern Nachdenken.

5. Ihr glaubet an die Wunder Moses; auf welchen Grund denn hin verwerfet Ihr die Wunder Christi?

Ich fordere allen Scharfsinn und alle Logik der gelehrtesten Männer der Erde auf, zu beweisen, daß die Wunder Moses glaubhafter sind als die Wunder Christi.

Machet die Probe, und Ihr werdet finden, daß Ihr nach allen Grundsätzen der Vernunft und der Aufrichtigkeit entweder beide zugeben oder verwerfen müßet.

Wir Christen sind consequent; denn wir geben beide zu und vertheidigen beide.

6. Ist die Lehre Christi weniger lieblich, weniger human, weniger göttlich, als das Gesetz Moses? Ihr könnt schwerlich so sagen. Jesus bestätigte allerdings das Gesetz Moses in seiner wahren geistigen Bedeutung; aber er fügte hinzu die Grundsätze des Lebens und der Unsterblichkeit. Ist es kein Vortheil für uns arme Sterbliche, zu wissen, daß ein Himmel jenseit des Grabes ist, eine Auferstehung von den Todten und ein

of judgment, to rectify the wrongs and repair the ruins of creation? Is the final triumph of righteousness not a very blessed hope?

7. But what do you say to the *morality* of the Gospel? Is there under the whole heaven any thing so pure, so gentle, so worthy of God, and so ennobling to men, as the morality of the Gospel?

No, my brother, there is nothing like it. We may refuse to submit to it, or we may sully our profession of it by an inconsistent life and conversation, but there it stands, in every lineament worthy of the beauty and holiness of God. It is like Him, and it came from Him.

8. I ask you, moreover, "Do you believe in *prophecy*? Has God given prophecies concerning the Messiah, or has he not?" He has: and these prophecies are fulfilled in Jesus of Nazareth. Have you forgotten the great *promise* given in Paradise (Gen. iii. 15), and the *Shiloh* to whom the nations are to be gathered (Gen. xlix. 10), and the universal blessing, through Abraham's *Seed* (Gen.

jugement réparateur, qui mettra fin aux injustices et sortira le monde de ses ruines, et, par-dessus tout, les joies éternelles du ciel? Cette attente du triomphe final de la justice, ne constitue-t-elle pas une grande et bienheureuse espérance?

7. Et que pensez-vous de la *morale* de l'Évangile? Y a-t-il rien, sous le ciel, de si pour, si doux, si digne de Dieu, et qui relève tant l'homme que la morale de l'Évangile?

Non, mon frère, il n'existe nulle part rien de semblable. Nous pouvons refuser de nous y soumettre, ou entacher, par une vie de péché, la profession que nous en faisons; mais elle n'en est pas moins là, digne, dans tous ses traits, de la beauté et de la sainteté de Dieu. Elle vient de lui et lui ressemble.

8. De plus, je vous adresse la question: Croyez vous à la *prophétie*? Dieu a-t-il, oui ou non, donné des prophéties touchant le Messie? Il en a donné, et ces propéties ont eu leur accomplissement en Jésus de Nazareth. Avez-vous oublié la grande *promesse* faite à nos premiers parents dans le paradis (Gen. iii. 15); le *Shiloh* à qui appartient l'assemblée des peuples (Gen. xlix. 10); la béné-

Tag des Gerichts um alles Unrecht gut zu machen und die Schöpfung aus ihren Trümmern neu erstehen zu lassen. Ist der endliche Triumph der Gerechtigkeit nicht eine sehr gesegnete Hoffnung?

7. Aber was saget Ihr zu der Sittenlehre des Evangeliums? Gibt es unter dem Himmel Etwas, welches so rein, so mild, so Gottes würdig und so veredelnd für den Menschen ist, wie die Sittenlehre des Evangeliums?

Nein, mein Bruder, Nichts ist ihr gleich.

Wir mögen verweigern, uns ihm zu unterwerfen, oder wir mögen unser Bekenntniß desselben beflecken durch ein unbeständiges Leben und durch unbeständigen Wandel, aber es steht da, in jedem Zuge würdig der Herrlichkeit und Heiligkeit Gottes. Es ist wie er, und es kam von ihm.

8. Ich frage Euch weiter: Glaubet Ihr an Weissagung? Hat Gott Weissagungen gegeben den Messias betreffend, oder hat er es nicht?

Er hates, und diese Weissagungen sind erfüllt in Jesus von Nazareth.

Habt Ihr vergessen die große Verheißung im Paradies gegeben (Gen. iii. 15) und den Helden, dem die Völker anhangen werden (Gen. xlix. 10), und den allgemeinen Segen durch Abrahams Samen (Gen. xxii. 18) und der Jung-

xxii. 18), and the *Virgin's Son* (Isai. vii. 14), and the *God-Man* (Isai. ix. 6), and the *Branch* from the stem of Jesse (Isai. xi. 1), and a multitude of similar prophecies, which have been literally fulfilled in the person of Jesus of Nazareth? These are only a specimen. Now, what say you to this? Are they not fulfilled in Jesus? Can you hope to escape the dreadful judgments of God if, with your eyes open, you reject such plain and conspicuous prophecies? If you shut your eyes against plain statements of the Word of God, like the Egyptians in the days of Moses, then be assured God will harden your hearts, as he did the heart of Pharaoh, and you shall perish in the sea of Divine wrath. Read with an honest heart and in the spirit of prayer (Isaiah liii), and say, "Is not Jesus of Nazareth described there? In the heavens above, or on the earth beneath, there is not and there never has been any individual that answers the description but Jesus of Nazareth, the Lamb of God, and Redeemer of the world. If you refuse to believe, it is not for want of evidence; and you must answer for your unbelief

diction promise à toutes les nations dans la semence d'Abraham (Gen. xxii. 18); le *fils de la Vierge* (És. vii. 14); l'*homme-Dieu* (És. ix. 6); le *rejeton* qui sort du trône d'Isaï (És. xi. 1), et une multitude de prophéties semblables, littéralement accomplies en la personne de Jésus de Nazareth? Ce ne sont là que quelques échantillons. Que dites-vous de ces prophéties? N'ont-elles pas eu leur accomplissement en Jésus? Espérez-vous échapper au jugement de Dieu si, de propos délibéré, vous fermez les yeux à la lumière, en rejetant des prophéties si simples et si claires? Si vous faites ainsi, si vous repoussez les déclarations les plus formelles de la Parole de Dieu, si vous vous raidissez comme les Égyptiens, alors soyez assurés que Dieu endureira votre cœur comme il endureit celui de Pharaon, et que vous serez abîmés dans l'océan de son divin courroux. Lisez d'un cœur sincère et avec un esprit de prière le chapitre liii. du prophète Ésaïe, et dites si ce n'est pas Jésus de Nazareth que le prophète a si bien décrit. Ni dans le ciel, au-dessus de nos têtes, ni ici-bas sur la terre, il n'y a et il n'y aura jamais personne qui réponde à cette description que Jésus de Naza-

frau Sohn (Is. vii. 14) und den Gottmenschen (Is. ix. 6) und den Zweig vom Stamme Jesse (Is. xi. 1) und eine Menge ähnlicher Weissagungen, welche buchstäblich erfüllt worden sind in der Person Jesu von Nazareth?

Diese sind nur ein Beispiel. Nun, was saget Ihr zu Diesem? Sind sie nicht erfüllet in Jesu?

Könnet Ihr hoffen, dem schrecklichen Gerichte Gottes zu entrinnen, wenn Ihr mit offenen Augen klare und deutliche Weissagungen verwerfet. Wenn Ihr Eure Augen verschliisset gegen klare Ausdrücke des Wortes Gottes, wie die Aegypter in den Tagen von Moses, dann wird Gott, dessen seid versichert, Eure Herzen verhärten, wie er verhärtete Pharaos Herz, und Ihr werdet umkommen in dem Meere des göttlichen Zornes.

Leset mit aufrichtigem Herzen und im Geiste des Gebets Jesaias liii. und saget: „Ist da nicht Jesus von Nazareth beschrieben?“

In den Himmeln oben oder hienieden auf Erden ist kein Individuum und ist niemals ein Individuum gewesen, das der Beschreibung entspricht, als nur Jesus von Nazareth, das Lamm Gottes und der Erlöser der Welt. Wenn Ihr Euch weigert, zu glauben, so ist es nicht wegen Mangels an Beweis, und Ihr seid verantwortlich für

at the judgment-seat of God.

9. But let me ask you, Why are you in these countries? Why are you not in the land promised to your fathers?

The sin of the nation must be terrible, which has been punished by a banishment of 1800 years! Your former sin of idolatry was visited by the seventy years' captivity in Babylon: how awful, then, must be the guilt which draws after it the banishment and misery of eighteen centuries! That sin is the crucifixion of Jesus of Nazareth. Your hands are full of blood; the nation underlies the weight of a gigantic crime, which, like a curse from the Lord, crushes and scatters it, nor shall you find relief save in the tears of repentance and humility. I ask you again, Why are you scattered? I saw, a few months ago, the Jew weeping at the wall of their ancient temple in Jerusalem; but I saw no sign of repentance, or turning to the Lord, who, for their sins, gave, and still gives, their

reth, l'Agneau de Dieu, le Rédempteur du monde. Si vous vous refusez à croire ainsi, ce n'est pas que la chose manque d'évidence; vous aurez donc à répondre de votre incrédulité au tribunal de Dieu.

9. Permettez-moi de vous demander aussi pourquoi vous êtes dans ces contrées. Pourquoi n'êtes-vous pas dans le pays promis à vos pères?

Il faut que le crime de votre nation soit terrible pour qu'il soit puni par un exil qui dure depuis dix-huit cents ans! Votre péché d'idolâtrie, autrefois, fut puni par les soixante et dix ans de captivité à Babylone. Combien ne doit pas être grande la faute qui attire après elle dix-huit cents ans de souffrance et d'exil? Ce péché, c'est la crucifixion de Jésus de Nazareth; vos mains sont pleines de sang; la nation est sous le poids d'un crime gigantesque qui, comme une malédiction du Seigneur, l'écrase et la disperse, et vous ne trouverez jamais de soulagement autrement que dans les larmes de la repentance et de l'humiliation. Je vous répète ma question: Pourquoi êtes-vous dispersés? Il y a quelques mois, j'ai vu les Juifs pleurer auprès du mur de leur ancien temple, à Jérusalem;

Euern Unglauben vor dem Richtersthule Gottes.

9. Aber lasset mich Euch fragen; Warum seid Ihr in diesen Ländern? Warum seid Ihr nicht in dem Lande, das Euern Vätern verheissen ward?

Die Sünde der Nation muß schrecklich sein, welche bestraft worden ist durch eine Verbannung von 1800 Jahren!

Eure einstige Sünde des Götzendienstes wurde heimgesucht durch die 70 jährige Gefangenschaft in Babylon. Wie fürchterlich daher muß die Schuld sein, welche die Verbannung und das Elend von achtzehn Jahrhunderten nach sich zieht?

Jene Sünde ist die Kreuzigung Jesu von Nazareth; Eure Hände sind voll von Blut; die Nation liegt unter der Last eines riesenhaften Verbrechens, das gleich einem Fluche Gottes es zermalmt und zerstreut. Auch werdet Ihr keine Linderung finden außer in den Thränen der Reue und der Demüthigung.

Ich frage Euch abermals, warum seid Ihr zerstreut?

Vor wenig Monaten sah ich die Juden weinend an den Mauern ihres alten Tempels in Jerusalem; aber ich sah kein Zeichen von Reue oder von einem Hinwenden zu dem Herrn, welcher wegen

temple to the stranger. My heart bled as I witnessed the sad solemn scene at the "place of weeping." Why has no painter depicted to the eye the Mosque of Omar, the proud Moslem, the old Temple-Wall, and the weeping Jews? Marius, on the ruins of Carthage, is not so sublime a subject.

10. You see everywhere in Christianity a principle of life and activity, which is perpetually gaining for it new conquests, and promises finally to make it universal. It is at present the centre of all the high civilization of the world; and the false systems and false religions of the East and the West are falling before it like Dagon before the ark. Its glorious mission is mercy and peace. Its Founder was ushered into the world with the angel song of glory to God in the highest, and peace and good will to the children of men. It brings tranquillity to the conscience, love and obedience to the family, liberty to

mais je ne vis en eux aucun signe de repentir ni de retour au Seigneur, qui, à cause de leurs péchés, a donné et continue de donner leur temple à des étrangers. J'ai senti mon cœur saigner en voyant la triste et solennelle scène de "la place des lamentations." Pourquoi nul peintre n'a-t-il représenté aux yeux la mosquée d'Omar, le fier Musulman, le vieux mur du temple et les Juifs versant des pleurs tout auprès? Quel sujet autrement plus sublime que celui de Marius assis sur les ruines de Carthage!

10. Partout vous rencontrez le christianisme avec un principe de vie et d'activité qui lui assure continuellement de nouvelles conquêtes et doit finalement ranger sous sa bannière toutes les nations. Il est, actuellement, le centre de toute haute civilisation dans le monde. En Orient comme en Occident, les faux systèmes et les fausses religions tombent devant lui comme Dagon devant l'arche. Sa glorieuse mission est miséricorde et paix. A l'entrée de son auteur dans le monde, les anges ont chanté le cantique: „Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts, paix sur la terre, bienveillance

ihrer Sünden ihren Tempel dem Fremden gab und noch gibt. Mein Herz blutete, als ich die traurige feierliche Scene wahrnahm an „der Stätte des Weinens.“

Warum hat kein Maler dem Auge die Moschee Omars, den stolzen Moslim, die trauernden Juden dargestellt? Marius auf den Ruinen von Carthago ist kein so erhabener Gegenstand.

10. Ihr sehet überall im Christenthum ein Princip von Leben und Thätigkeit welches ihm fortwährend neue Eroberungen gewinnt und schließlich verspricht, es universell zu machen.

Es ist gegenwärtig der Mittelpunkt aller hohen Civilisation in der Welt, und die falschen Systeme und die falschen Religionen des Ostens und des Westens fallen vor ihm wie Dagon vor der Bundeslade. Seine glorreiche Mission ist Gnade und Friede. Sein Stifter ward in die Welt gesandt mit der Engel Gesang: „Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen!“ Es bringt Ruhe dem Gewissen, Liebe und Gehorsam der Familie, Freiheit den Unterthanen und Festigkeit den

the subjects, and stability to the thrones of kings. Its missionaries are ever busy, in the most distant and opposite countries; and ignorance however dark, and prejudice however strong, and tyranny however terrible, and infidelity however scornful and defiant, must finally yield to its dominion. All other religions are dead. Christianity alone is a living, powerful, transforming principle. Judaism is dead and buried. Your services are cold and formal and perfunctory. They do not remind you of a former feast of Tabernacles, when the nation, met in covenant under the eye of God, and the blessing of the almighty was upon you. No, ye children of Israel, not the blessing but the curse rests upon you; and therefore I say again, "Wherefore will ye abide in death?" Come to the Living One, whose yoke is easy and whose burden is light. He is your own Brother, the seed of Abraham and the Son of David.

envers les hommes!" Il apporte paix à la conscience, amour et obéissance dans les familles, liberté aux sujets, stabilité aux trônes des rois. Ses missionnaires sont constamment à l'oeuvre dans les contrées les plus distantes et les plus diverses. L'ignorance la plus grande, les préjugés les plus enracinés, la tyrannie la plus terrible, l'incrédulité la plus railleuse et la plus arrogante, tout doit finalement lui céder. Toutes les autres religions sont quelque chose de mort; le christianisme seul possède en lui-même un principe de vie puissant et régénérateur. Le judaïsme est mort et enterré. Votre culte public est froid, formaliste et superficiel. Il ne vous rappelle pas votre ancienne fête des tabernacles, où toute la nation, dans une sainte alliance avec Dieu, se rassemblait sous son regard et recevait sa bénédiction. Non, enfants d'Israël, ce n'est pas la bénédiction, mais la malédiction, qui aujourd'hui repose sur vous. C'est pourquoi, vous dirai-je encore: "Pourquoi voulez-vous demeurer dans la mort?" Allez à ce Prince de la vie, dont le joug est aisé et le fardeau léger. Il est votre frère, lui la semence d'Abraham et le fils de David!

Thronen der Könige. Seine Missionäre sind fortwährend thätig in den entferntesten und verschiedensten Ländern; und mag Unwissenheit noch so finster, Vorurtheil noch so stark, Tyrannei, noch so schrecklich, der Unglaube noch so höhnisch und trotzig sein, sie müssen am Ende vor seiner Herrschaft weichen.

Alle andern Religionen sind todt. Das Christenthum allein ist ein lebendiges mächtig gestaltendes Princip. Das Judenthum ist todt und begraben. Eure Gottesdienste sind kalt und gezwungen und oberflächlich. Sie erinnern Euch nicht an das ehemalige Laubhüttenfest, da die Nation als Bundesvolk zusammenkam unter dem Auge Gottes, und der Segen des Allmächtigen auf Euch ruhte. Nein, Ihr Kinder Israels, nicht der Segen, sondern der Fluch ruht auf Euch, und darum sage ich abermals: „Warum wollet Ihr im Tode verharren?“ Kommt zu dem Lebendigen, dessen Joch sanft und dessen Last leicht ist.

Er ist Euer eigener Bruder, der Same Abrahams und der Sohn Davids.

11. Be honest now with your own convictions, and tell me what you make of all the sacrifices of the ancient ritual. Did they not point to something future, which was to give them clearness and significance? Think of the oceans of blood that flowed for so many ages, and see if the great sacrifice of the Son of God, for the sins of the world does not render all clear, intelligible, and worthy of God?

You do not and you cannot believe that the blood of bulls and of goats could really take away sin; but you can readily see how these memorial sacrifices should point to and end in the great atonement of the Son of God. They were both historical and prophetic; while they testified continually to the eyes of the worshippers, that the wages of sin is death. As a believer in the sacrifice of Christ, I can see in your ancient ritualism a broad and ever brightening significance. If you reject the clear testimony of God, that Messiah was to die for the sins of the people, then I ask, "In what respect do your sacrifices differ from the sacrifices of the heathen?" Admit the atonement of

11. Soyez sincères, maintenant, quant à ce que vous croyez, et dites-moi ce que vous pensez de tous les sacrifices voulus par votre ancienne loi cérémonielle? Ne renvoyaient ils pas à quelque fait futur qui devait jeter du jour sur leur nature et leur signification? Réfléchissez aux océans de sang qui ont été versés pendant tant de siècles dans les sacrifices, et voyez si le grand sacrifice du Fils de Dieu pour le péché du monde ne rend pas tout clair, intelligible et digne de Dieu.

Vous ne devez ni ne pouvez croire que le sang des taureaux et des boucs puisse réellement ôter le péché; mais, sans grand effort, vous pouvez voir que ces sacrifices commémoratifs avaient en vue la grande expiation du Fils de Dieu, qu'ils rappelaient et à laquelle ils devaient prendre fin. Ils étaient à la fois historiques et prophétiques, tout en attestant continuellement à la vue des adorateurs que le salaire du péché c'est la mort. Pour moi qui crois au sacrifice du Christ, votre ancien culte est d'une grande et éclatante signification, qu'il conserve à jamais. Si vous rejetez le témoignage si clair de Dieu, que le Messie devait souffrir pour les péchés du peuple, en quoi, je

11. Seid nun aufrichtig mit Euern Ueberzeugungen und saget mir, was Ihr aus all den Opfern des alten Ceremonial-Gesetzes machet. Wiesen sie nicht auf Etwas Zukünftiges hin, das ihnen Klarheit und Bedeutung geben sollte? Denkt an die Ströme von Blut, die während so vieler Zeitalter flossen, und sehet, ob das große Opfer des Sohnes Gottes für die Sünde der Welt nicht Alles klar, verständlich und Gottes würdig macht?

Ihr glaubet nicht, und Ihr könntet nicht glauben, daß das Blut von Ochsen und Ziegen wirklich Sünde hinweg nehmen könnte; aber Ihr könntet leicht sehen, wie diese Gedenkopfer hinweisen sollten auf das große Sühnopfer des Sohnes Gottes, und darin enden.

Sie waren Beides, historisch und prophetisch, während sie den Augen der Andächtigen beständig bezeugten, daß der Lohn der Sünde Tod ist.

Als Einer, der an das Opfer Christi glaubt, kann ich in Euern alten gottesdienstlichen Gebräuchen eine offenbare und stets klarer werdende Bedeutung sehen. Wenn Ihr das klare Zeugniß Gottes verwerfet, daß Messias sterben mußte für die Sünden der Menschen, dann frage ich: „Worin unterscheiden sich Eure Opfer von den Opfern der Heiden?“

Christ, and your ritualism is drawn up into a divine unity, and made transparent and harmonious in all its parts.

12. Many, very many of your brethren have joined the Christian church, and many are believers secretly who never join it externally. I find also among the Jews not a few who are quite indifferent to all religions. These I advise at once to join the ranks of the Christians; first, because in that case their families will grow up in the Christian community; and secondly, if all religions be alike, you should attach yourselves to the one that is most thriving, and you may gain much and can lose nothing by professing Christianity. By coming to us you are joining a triumphant and victorious community, the centre of all the science and civilization of the world. If two ways lead equally to my destination, I would prefer the one that is favoured by wind and tide. It is true, if a man has solid convictions he should never violate them; but if I held all religions to be equally

vous le demande, vos sacrifices différaient-ils des sacrifices païens? Admettez l'expiation par le sang du Christ, et tout aussitôt vous apercevez la divine unité de votre loi cérémonielle, qui devient admirable d'harmonie et de clarté dans toutes ses parties.

12. Un grand, un très-grand nombre de vos frères sont entrés dans l'Église chrétienne, et plusieurs, sans y entrer extérieurement, sont cependant croyants dans le secret de leur coeur. Je vois aussi que parmi les Juifs beaucoup sont devenus complètement indifférents à toutes les religions. J'engage ces derniers à se joindre aux chrétiens. Première-ment, parce qu'alors leurs familles grandiront dans le sein de la communauté chrétienne. Secondement, parce que, leur dirai-je, si toutes les religions vous sont égales, vous devez cependant vous joindre à la plus active. Vous n'avez qu'à gagner et rien à perdre en professant le christianisme. En venant à nous, vous prenez place dans un corps triomphant et victorieux, centre de la science et de la civilisation du monde. Si deux voies me mènent également à destination, je préfère celle qui a pour elle vents et marée.

Gebt das Sühnopfer Christi zu, und Euer Ceremonial-Gesetz ist in eine göttliche Einheit zusammengezogen und durchsichtig und in all seinen Theilen harmonisch gemacht.

12. Viele, sehr viele von Euern Brüdern sind der christlichen Kirche beigetreten, und Viele sind heimlich Gläubige, die ihr äußerlich niemals beitreten. Ich finde auch unter den Juden nicht Wenige, welche ganz gleichgültig gegen alle Religionen sind. Diesen rathe ich, auf einmal in die Reihen der Christen einzutreten, erstens, weil in diesem Falle ihre Familien aufwachsen werden in der christlichen Gemeinschaft, und zweitens, weil, wenn alle Religionen gleich wären, so solltet Ihr Euch an diejenige anschließen, die am meisten gedeiht. Ihr könntet Viel gewinnen und Nichts verlieren in dem Bekenntniß des Christenthums. Dadurch, daß Ihr zu uns kommt, schließt Ihr Euch einer triumphirenden und siegreichen Gemeinschaft an, dem Mittelpunkt aller Kunst und Civilisation der Welt.

Wenn gleichzeitig zwei Wege mich zu meinem Ziele führen, so ziehe ich denjenigen vor, der am meisten von Wind und Fluth begünstigt ist.

Es ist wahr, wenn ein Mann feste Ueberzeugungen hat, so sollte er denselben

true, I would join the most prosperous and popular one. Come then, all ye who are indifferent, and at least let your children learn the elements of the Christian faith. This is the best advice I can give you while you remain in your present condition.

13. Do not suppose for a moment that I favour the state of mind called indifference. I would rather have you cold or hot. It is a fearful thing to be indifferent when the question is about God, the expiation of sin, and the kingdom of glory! Is it nothing to you whether there be a hell or not? Is it nothing to you whether Jesus Christ be risen from the dead or not? Have you no interest in the question of a judgment-day? It is your bounden duty to be convinced of the truth, and on right grounds; it is your duty to repent and believe on the Lord Jesus Christ, that you may be saved from eternal death; it is your duty not only to believe,

Il est vrai qu'un homme qui a de fortes convictions ne doit jamais les contredire par ses actes; mais si je tenais toutes les religions pour également vraies, je voudrais faire profession de la plus prospère et la plus populaire. Venez donc à nous, vous tous qui êtes indifférents; ou, du moins, faites instruire vos enfants dans les principes de la vraie foi chrétienne. Aussi longtemps que vous restez dans votre état actuel, c'est le meilleur conseil que j'aie à vous donner.

13. Toutefois ne croyez pas une seul instant que je tiennne à vous trouver dans l'état d'esprit appelé *indifférence religieuse*. Je préférerais que vous fussiez ou froids ou bouillants. C'est chose terrible d'être indifférent quand il s'agit de Dieu, de l'expiation des péchés et du royaume de la gloire! Vous est-ce tout un d'aller ou de ne point aller en enfer? Vous est-ce tout un que Jésus-Christ soit ou ne soit point ressuscité d'entre les morts? La question d'un jugement dernier n'a-t-elle rien qui touche à vos intérêts? Votre impérieux devoir est de croire à la vérité, et d'y croire par de bons motifs. C'est votre devoir de vous repentir et de croire

niemals Gewalt anthun; aber wenn ich alle Religionen gleichmäßig wahr hielte, so würde ich mich der am besten gedeihenden und populärsten anschließen. Kommet denn alle, Ihr, die Ihr gleichgültig seid; lasset wenigstens Eure Kinder die Elemente des christlichen Glaubens lernen. Das ist der beste Rath den ich Euch geben kann, so lange Ihr in Euerm gegenwärtigen Zustand verbleibet.

13. Glaubt nicht für einen Augenblick, daß ich den Zustand des Gemüthes begünstige, den man „Indifferenzismus“ heißt. Ich wünsche Euch lieber kalt oder warm zu sehen. Es ist eine schreckliche Sache, gleichgültig zu sein, wenn die Rede ist von Gott, von Veröhnung der Sünden und dem Reiche der Herrlichkeit. Gilt es Euch für Nichts, ob es eine Hölle gibt oder nicht? Gilt es Euch für Nichts, ob Jesus Christus von den Todten ist auferstanden oder nicht? Nehmet Ihr kein Interesse an der Frage vom jüngsten Gericht? Es ist Eure heilige Pflicht, von der Wahrheit überzeugt zu sein durch rechte Gründe; es ist Eure Pflicht, reumüthig zu werden und zu glauben an den Herrn Jesus Christum, auf daß Ihr gerettet werdet von ewigem Tod; es ist Eure Pflicht,

but to profess that belief openly before the world ; but many things are admissible, and even laudable, which do not flow from a high sense of duty ; and therefore I say, "Come," whatever be your motives. Come boldly, like Paul, or come by night, like Nicodemus, and you shall in all cases find the Saviour willing to receive you.

14. It amazes me to think of your tranquillity and contentment among the nations. You have been 1800 years banished from your country ; you have suffered privations and bloody persecutions which would have extinguished any other people, and yet you are not sighing and crying for deliverance. Daniel read the signs of his times, and searched out the will of God in the scriptures of truth, and gave himself to fasting and prayer for the captivity of his people ; but there seems to be no such movement among the Jews of the present

au Seigneur Jésus-Christ, pour être sauvés de la mort éternelle. C'est votre devoir non-seulement de croire en lui, mais encore de faire publiquement profession de votre foi devant le monde. Mais il est bien des choses qui, tout en ne dérivant pas d'un sentiment profond du devoir, sont cependant admissibles, et même louables ; et c'est pourquoi je vous dis : "Venez," tout imparfaits que soient vos motifs. Venez avec assurance, comme Paul, ou même de nuit, comme Nicodème ; et, dans l'un et l'autre cas, vous trouverez un Sauveur tout disposé à vous accueillir.

14. Ce qui m'étonne, c'est de vous voir si tranquilles et si satisfaits au milieu de nations. Depuis dix-huit cents ans, vous êtes exilés de votre pays ; vous avez enduré des privations et de sanglantes persécutions qui eussent suffi à anéantir tout autre peuple, et cependant vous ne soupirez pas et ne criez pas après la délivrance. Daniel étudiait les signes des temps où il vivait ; il cherchait, en sondant les Écritures de vérité, à pénétrer la volonté de son Dieu ; et il se livrait au jeûne et à la prière à cause de la captivité de son peuple. Mais on ne voit rien de

nicht bloß zu glauben, sondern auch diesen Glauben offen vor der Welt zu bekennen.

Aber viele Dinge sind zulässig und sogar löblich, welche nicht aus einem hohen Pflichtgefühl entspringen, und darum sage ich : „Kommet,“ was auch Eure Beweggründe sein mögen.

Kommet mit Freudigkeit, gleich Paulus, oder kommet bei Nacht gleich Nicodemus, und ihr werdet in allen Fällen den Heiland willig finden, Euch aufzunehmen.

14. Ich staune, wenn ich an Eure Ruhe und Zufriedenheit unter den Nationen denke. Ihr seid 1800 Jahre verbannt gewesen von Euerm Lande.

Ihr habet Entbehrungen und blutige Verfolgungen erlitten, die jedes andere Volk ausgerottet haben würden, und doch seufzet und schreiet Ihr nicht nach Befreiung.

Daniel las die Zeichen seiner Zeit und erforschte den Willen Gottes aus den Schriften der Wahrheit, und er gab sich dem Fasten hin und dem Beten für die gefangenen Brüder ; aber es scheint keine solche Bewegung vorhanden zu sein unter den Juden der jetzigen Generation. Ihr scheint bloß auf

generation. You seem only bent on getting money, and with money and political rights you seem to be content. Has then the land of promise and the holy city lost their charm for the seed of Abraham? And all the glorious promises given to the fathers—are they all to end in confusion and disappointment? And all this because you refuse to submit to the logic of facts! It is a fact, that a great Deliverer has made his appearance, who claimed to be the Messiah, the son of David and the Son of God. It is a fact, that millions of the most enlightened of the human race have believed on His Name, and found their wants satisfied in His Gospel. His character is the loveliest among the children of men. His gentle and quiet life is surrounded with a supernatural splendour, which dazzles and yet attracts the sinner. He dies, as the Messiah is to die (Is. liii. and Dan. xi.), and rises from the dead, according to the scriptures; and then, by the force of truth, by the power of moral suasion, without the sword, and in opposition to the kingdoms of the world, this new and victorious religion marches onward, slowly but steadily, to

semblable parmi les Juifs de la génération actuelle. Il semble que vous n'ayez que l'unique pensée de gagner de l'argent; et, avec de l'argent et des droits politiques, vous êtes aisément satisfaits! La sainte cité et le Pays de la promesse ont-ils donc perdu leur charme pour la postérité d'Abraham? Toutes les glorieuses promesses faites à vos pères, n'amèneront-elles que confusion et désappointement? Et tout cela, parce que vous refusez de vous soumettre à la logique des faits! C'est un fait qu'un grand Libérateur est apparu, et qu'il s'est donné pour être le Messie, le fils de David et le Fils de Dieu. C'est un fait que des millions d'hommes, d'entre les plus éclairés, ont cru en son nom et ont trouvé leurs besoins religieux satisfaits dans son Évangile. Pas de caractère, plus aimable que le sien parmi les fils des hommes. Sa douce et paisible vie est entourée d'un éclat surnaturel qui éblouit et cependant attire le pécheur. Il meurt comme le Messie devait mourir (És. liii.; Dan. ix.); il ressuscite d'entre les morts conformément aux Écritures. Par la force de la vérité, la puissance de la persuasion morale, sans recourir au glaive, et ayant contre

Gelderwerb auszugehen, und mit Geld und politischen Rechten scheint Ihr zufrieden zu sein. Haben denn das gelobte Land und die heilige Stadt ihren Zauber verloren für den Samen Abrahams? Und sollen alle die herrlichen Verheißungen, die den Vätern gegeben worden, enden in Verwirrung und Täuschung?

Und dieses Alles, weil Ihr verweigert, Euch der Logik der Thatfachen zu unterwerfen. Es ist Thatsache, daß ein großer Befreier erschienen ist, der sich nannte der Messias, der Sohn Davids und Sohn Gottes. Es ist Thatfache, daß Millionen der Erleuchteten des Menschengeschlechts an seinen Namen geglaubt und in seinem Evangelium ihre Bedürfnisse befriedigt gefunden haben.

Sein Charakter ist der lieblichste unter den Menschenkindern. Sein sanftes und ruhiges Leben ist von einem übernatürlichen Glanze umgeben, der da blendet und doch den Sünder anzieht. Er stirbt, wie der Messias sterben sollte (Is. liii. und Dan. ix.), und erstehet von den Todten gemäß der Schrift, und dann, durch die Kraft der Wahrheit, durch die Macht der moralischen Ueberzeugung, ohne das Schwert und im Gegensatz zu den Reichen der Welt schreitet diese neue und siegreiche Religion vorwärts, langsam und sicher zu dem Throne der allgemeinen Herrschaft.

Ist das nicht Gottes wür-

the throne of universal dominion. Is not this worthy of God, ennobling to the nature of man, and a glorious fulfilment of the Messianic promises?

15. Our faith and our feelings as Christians are in many particulars the same as yours. The unity of God, the Old Testament Scriptures, the belief in a Messiah, the responsibility of man, the doctrine of the Fall, the corruption of human nature, are common to both Jews and Christians. We love your land, we visit your ruined cities, we preach your moral law, we sing your psalms in our churches, we believe in the divine legation of Moses and the prophets, and, in one word, our salvation and our Saviour come from the Jew. Why then should we not love one another? It gives me to think of your persecutions, from the wickedness of kings and nations. All persecution is sinful. No power but that of argument and reason should ever be employed to alter the convictions of men. Jesus used no other, and the New Testament sanctions no other. Let

elle les royaumes de la terre, cette religion nouvelle et victorieuse marche lentement mais incessamment à la conquête du monde. N'est-ce pas là une oeuvre digne de Dieu, un grand honneur pour le genre humain et un glorieux accomplissement des prophéties messianiques?

15. En bien des choses, notre foi et nos sentiments de chrétiens sont les mêmes que les vôtres. L'unité de Dieu, la divine origine de l'Ancien Testament, la croyance à un Messie, la responsabilité de l'homme devant Dieu, la doctrine de la chute, la corruption de la nature humaine, voilà tout autant de points communs aux Juifs et aux chrétiens. Nous aimons votre pays, nous visitons les ruines de vos villes, nous prêchons votre loi morale, dans nos églises nous chantons vos psaumes, nous croyons à la mission divine de Moïse et des prophètes; en un mot, c'est du Juif que nous viennent le salut et le Sauveur. Pourquoi donc entre Juifs et chrétiens ne pas s'aimer réciproquement? Je suis triste à la pensée des persécutions que vous avez endurées de la part des rois et des nations. Toute persécution est criminelle. Pour amener les hommes à changer

dig, veredelnd für die Menschennatur und eine glorreiche Erfüllung der messianischen Verheißungen?

15. Unser Glaube und unsere Gefühle als Christen sind in vielen Beziehungen dieselben als die Euern.

Die Einheit Gottes, die Schriften des alten Testaments, der Glaube an einen Messias, die Verantwortlichkeit des Menschen, die Lehre von dem Sündenfall, von der Verderbniß der menschlichen Natur sind Beiden, Juden und Christen, gemeinschaftlich. Wir lieben Euer Land, wir besuchen Eure zerstörten Städte, wir predigen Euer moralisches Gesetz, wir singen Eure Psalmen in unsern Kirchen, wir glauben an die göttliche Sendung Moses und der Propheten, mit Einem Wort: unsere Erlösung und unser Heiland kommen von den Juden; warum sollten wir uns denn nicht einander lieben? Es betrübt mich wenn ich an Eure Verfolgungen durch die Gottlosigkeit von Königen und Völkern denke. Jede Verfolgung ist sündhaft. Keine andere Macht als nur die der Beweisführung und der Vernunft sollte jemals angewendet werden, die Ueberzeugungen der Menschen zu än-

us, therefore, lay aside our suspicions of one another, and in the spirit of love argue the question, "Is Jesus of Nazareth the true Messiah or not?"

16. What do you find in the Jewish religion, in its present condition, that can claim your reverence and obedience?

You have not one true doctrine or principle which is not incorporated in the faith or practice of the Christian Church; and we have among us, in active operation and full development, all the glorious hopes and promises, which, like seeds in the soil before the rain has descended, lie hidden and unproductive in the Jewish system. The Law was the shadow of good things to come; but now, without priests, or sacrifice, or temple, even that shadow has vanished in the thickening darkness. I have travelled over a great part of the civilized world, both in the east and in the west, and I am bold to affirm that

de convictions, on ne doit recourir à aucune autre force qu'à celle des preuves et de la raison. Jésus n'en employa point d'autre, et le Nouveau Testament n'en approuve point d'autre. Mettons donc de côté tout soupçon que nous pourrions avoir les uns à l'égard des autres, et que ce soit dans un esprit d'amour que nous discutons la question: "Jésus de Nazareth est-il ou non le vrai Messie?"

16. Que vous offre la religion juive, dans son état actuel, qui réclame votre respect et votre obéissance?

Vous n'avez pas une seule doctrine vraie, pas un seul principe vrai, qui n'aient obtenu place dans la foi ou la pratique de l'Église chrétienne; et nous avons à l'oeuvre et en plein développement, au milieu de nous, toutes les glorieuses espérances et promesses qui restaint cachées et improductives dans le système juif, comme des semences dans le sol lorsque la pluie n'est point encore descendue. La loi était l'ombre des biens à venir; mais maintenant qu'il n'y a plus ni sacrificateurs, ni sacrifices, ni temple, l'ombre même s'est évanouie dans une épaisse obscurité. J'ai parcouru une grande partie du monde civilisé, en Orient aussi bien

bern. Jesus gebrauchte keine andere Macht als diese, und das neue Testament billigt keine andere.

Lasset uns darum unseren gegenseitigen Argwohn bei Seite setzen und im Geist der Liebe die Frage untersuchen: „Ist Jesus von Nazareth der wahre Messias oder nicht?“

16. Was könnet Ihr in der jüdischen Religion in ihrem gegenwärtigen Zustande finden, das Eure Ehrfurcht und Euern Gehorsam beanspruchen könne. Ihr habt nicht Eine wahre Lehre, nicht ein wahres Princip, die nicht in den Glauben oder Gebrauch der christlichen Kirche aufgenommen sind; und wir haben bei uns in thätiger Wirksamkeit und vollständiger Entwicklung all die glorreichen Hoffnungen und Verheißungen, welche gleich Samenkörnern in dem Boden bevor der Regen niedergeträufelt ist, verborgen und unfruchtbar in dem jüdischen Systeme liegen. Das Gesetz war der Schatten guter Dinge, die da kommen sollten; aber nun, ohne Priester, ohne Opfer, ohne Tempel, ist sogar jener Schatten verschwunden in der sich verdichtenden Finsterniß.

Ich bin durch einen großen Theil der civilisirten Welt gereist, sowohl im Morgen- als im Abendland,

is more formal and heartless religion is nowhere to be found than the present system of the Jewish Rabbis! If you deem this a severe or unfriendly judgment, I can only say it proceeds from a true friend of Israel; and I shall be very happy if you can prove it to be false.

17. Is it not a remarkable sign of the times, that the spirit of love and respect for the children of Israel has, during the last fifty years, grown to such strength and maturity among the Christian churches? Does the God of providence mean nothing by it?

He surely means by it to soften your hearts and remove your prejudices against the doctrine of Christ. He is saying to you the time of love is come; you are no longer persecuted, but favoured among the nations. Christianity is at last seeking to exhibit towards you something of the mind and character of Christ. The

qu'en Occident, et je ne crains pas d'affirmer qu'il est impossible de trouver quelque part une religion plus formaliste et qui parle moins à l'âme et au coeur que le système actuel des rabbins juifs. Si vous trouvez ce jugement dur et peu charitable, je vous dirai, et je n'ai pas d'autre réponse à vous faire, qu'il n'en procède pas moins d'un véritable ami d'Israël, et que si vous pouviez établir le contraire, personne n'en serait plus heureux que moi.

17. Ne faut-il pas considérer comme un remarquable signe des temps le fait que, pendant les cinquante dernières années, l'esprit d'amour et de respect pour les enfants d'Israël a acquis une telle force et une telle maturité dans les Églises chrétiennes? Ce fait n'aurait-il aucune signification dans les desseins de la bonne Providence?

Assurément, elle veut par là amollir vos coeurs et écarter vos préjugés contre la doctrine du Christ. Elle vous dit qu'une nouvelle ère, celle de l'amour, a commencé. Vous n'êtes plus persécutés, mais favorisés, au sein des nations. La chrétienté cherche enfin à avoir à votre égard quelque chose de la disposition d'esprit et du

und ich bin so fühl zu behaupten, daß nirgendwo eine äußerlichere und herzlosere Religion als das gegenwärtige System der jüdischen Rabbiner zu finden ist.

Wenn Ihr dieses für ein strenges oder unfreundliches Urtheil haltet, so kann ich nur sagen, es geht von einem wahren Freunde Israels aus, und ich werde sehr glücklich sein, wenn Ihr es als falsch erweisen könnet.

17. Ist es nicht ein merkwürdiges Zeichen der Zeit, daß der Geist der Liebe und der Achtung für die Kinder Israels während der letzten fünfzig Jahre zu einer solchen Stärke und Reife unter den christlichen Kirchen gewachsen ist?

Meint der Gott der Vorsehung damit Nichts? Er beabsichtigt gewißlich damit, Eure Herzen zu mildern und Eure Vorurtheile gegen die Lehre Christi zu beseitigen. Er sagt zu Euch: „Die Zeit der Liebe ist gekommen.“ Ihr werdet nicht mehr verfolgt, sondern begünstigt unter den Völkern.

Die Christenheit sucht endlich, Euch etwas an den Tag zu legen von dem Geist und

love of Jesus to his brethren according to the flesh is breaking down all ancient prejudices and barriers, that you, the children of Israel, still beloved for the Father's sake, might be won to the doctrine of the Cross. Such seems to be the intention of God in this wonderful movement of His providence.

18. Besides, your present position is such that you have no choice but between Infidelity and the Christian religion. You cannot stand still in this changing, progressing age. The motion of the earth carries Palestine and the Jewish nation along with it. The strict, ancient, venerable, believing old Jew, connecting us by his appearance and his faith with the olden times, has nearly vanished from the world. The Messianic hope is dying out among the children of Israel; one half of the nation, descending rapidly into Rationalism, Deism, Infidelity, is thoroughly anti-Jewish, both in sentiment and practice, and the whole nation seems sunk in worldliness and forgetfulness of God. Which will ye have? Christianity, or a blank, hopeless Infidelity? On this

caractère du Christ. L'amour de Jésus pour ses frères selon la chair dissipe tous les anciens préjugés et renverse toutes les anciennes barrières, afin que vous, enfants d'Israël, toujours aimés à cause de vos pères, vous soyez gagnés à "la doctrine de la croix." Telle paraît être l'intention de Dieu dans ce remarquable mouvement des esprits, préparé par sa providence.

18. En outre, votre condition actuelle est telle que vous n'avez de choix qu'entre l'incrédulité et la religion chrétienne. Dans ce siècle de progrès, vous ne pouvez demeurer où vous en êtes. La terre, dans son mouvement, entraîne avec elle et in Palestine et la nation juive. Le Juif ancien, strict, vénérable, plein de confiance dans son système, et dont la foi et l'extérieur nous reportaient par la pensée aux temps d'autrefois, a presque disparu du monde. L'attente d'un Messie devient de plus en plus rare parmi les enfants d'Israël. Une moitié de la nation, perdant tout caractère juif dans ses affections et sa pratique, s'engage rapidement dans les voies du rationalisme, du déisme et de l'incrédulité, et la nation tout entière semble enfoncée dans la mondanité et l'oubli de

Charakter Christi. Die Liebe Jesu zu seinen Brüdern nach dem Fleisch reißt alle alte Vorurtheile und Schranken nieder, auf daß Ihr, die Kinder Israels, noch geliebt um der Väter willen, für die Lehre vom Kreuz möchtet gewonnen werden.

Solches scheint die Absicht Gottes zu sein in diesem wunderbaren Walten seiner Vorsehung.

18. Außerdem ist Eure gegenwärtige Lage eine solche, daß Ihr keine Wahl habet als nur die zwischen Unglauben und christlicher Religion. Ihr könnt nicht still stehen in diesem wechselnden, fortschreitenden Zeitalter. Die Bewegung der Erde zieht Palästina und die jüdische Nation mit sich fort. Der strenge altbewährte gläubige Jude, der uns durch seine Erscheinung und seinen Glauben mit den alten Zeiten in Verbindung bringt, ist beinahe von der Welt verschwunden. Die Hoffnung auf einen Messias erstirbt unter den Kindern Israels. Die eine Hälfte der Nation, die mit reißender Schnelligkeit in Rationalismus und Unglauben verfällt, ist ganz und gar antijüdisch sowohl in Gesinnung als im Handeln, und die ganze Nation scheint versunken in Weltlichkeit und Gottvergessenheit. Was wollt Ihr haben? das Christenthum oder einen ganz hoffnungslosen Unglauben? Bei dieser Frage solltet Ihr nicht lange

question you should not be long in making up your minds. The love of God, the providence of God, the people of God, the truth of God, the Son of God himself — all, all invite you to the Gospel feast. Come then, ye children of Israel, cast in your lot with us, and we will do you good. (Numb. x. 29.)

19. Are you aware that the Rabbis and wise men of your nation were nearly, if not altogether Christians in their views of the Messiah? Read Nork's Rabbinical Testimonies, and you have the proof of it. They believed in a divine Messiah; as we Christians do; they believed as we do in His two natures, in His three offices, in His divine attributes, in His sinless humanity, in His atoning death, in His glorious resurrection, in His ascension to the right hand of God, and in His coming to judge the world at the last day. These are only a few of the Christian doctrines which Nork proves by abundant extracts from the writings of your fathers.

We ask, therefore, why do you not believe

Dieu. Que désirez-vous avoir en partage: la foi chrétienne ou bien une incrédulité terne et sans espérance? A cette question, votre choix devrait être promptement fait. L'amour de Dieu, la providence de Dieu, le peuple de Dieu, la vérité de Dieu, le Fils de Dieu lui-même tout, tout vous invite au festin de l'Évangile. Venez donc, ô vous enfants d'Israël; "venez avec nous, et nous vous ferons du bien!" (Nomb. x. 29).

19. Avez-vous connaissance du fait que vos rabbins et vos sages d'autrefois étaient, si ce n'est tout à fait, du moins à peu près chrétiens dans leurs vues au sujet du Messie? Lisez les *Témoignages rabbiniques* de Nork, et vous en aurez la preuve irréfutable. Comme nous chrétiens, ils croyaient à un Messie divin; comme nous, ils croyaient à ses deux natures, à ses trois charges de roi, de sacrificateur, et de prophète, à ses divins attributs, à son humanité sans tache, à sa mort expiatoire, à sa glorieuse résurrection, à son ascension à la droite de Dieu, et à sa venue pour juger le monde au dernier jour. Telles sont quelques-unes des doctrines chrétiennes auxquelles ont cru vos pères, comme Nork le démontre par

mit Euerm Entschlusse zögern. Die Liebe Gottes, die Vorsehung Gottes, das Volk Gottes, die Wahrheit Gottes, der Sohn Gottes selbst — Alles, Alles ladet Euch ein zum Fest des Evangeliums. Kommet denn, Ihr Kinder Israels, und theilet mit uns das Heil des Evangeliums. 4 Mos. x. 29.

19. Beachtet Ihr, daß die Rabbiner und Weisen Eurer Nation beinah, wenn nicht ganz und gar christlich in ihren Ansichten vom Messias waren? Leset „Nork's Rabbinische Quellen“, und ihr habt den Beweis davon.

Sie glaubten an einen göttlichen Messias, wie wir Christen thun; sie glaubten wie wir an seine zwei Naturen, an seine drei Aemter, an seine göttlichen Eigenschaften, an seine sündenfreie Menschennatur, an seinen versöhnenden Tod, an seine glorreiche Auferstehung, an seine Erhöhung zur Rechten Gottes und an seine Wiederkunft, zu richten die Welt am jüngsten Tage.

Dies sind nur wenige der christlichen Lehren, welche Nork durch zahlreiche Auszüge aus den Schriften Eurer Väter beweiset. Wir fragen darum: warum glaubet Ihr nicht, wie Eure Väter und Ältesten gethan haben? Werden diese Lehren falsch,

as your fathers and elders did? Do these doctrines become false as soon as they are received by the Christian Church? Have you less need of a divine and redeeming Messiah than your fathers?

Be assured we all, Jews and Gentiles, require the hand of an almighty Saviour to free us from the power of Satan, sin, and death. Who but a divine Saviour can be the refuge of a sinful, perishing world? If then you feel sin to be awful, and God's hatred of it terrible, you will hasten to the fountain opened in the house of David to wash your sins away. Come to Jesus! Come!

20. I wish I knew the way most effectually to reach your hearts, O ye children of Israel, in this great argument for the Gospel of Christ. Would it smooth the way for my testimony, to tell you that I love your nation above all others; that I have visited the Holy Land twice; that

de nombreux extraits de leurs écrits.

Conséquemment nous vous adressons la question: Pourquoi ne croyez-vous pas comme vos pères et vos anciens? Ces doctrines sont-elles devenues fausses pour avoir été reçues par l'Eglise chrétienne? Avez-vous moins besoin que vos pères d'un divin Messie et Rédempteur?

Soyez bien persuadés que tous, Juifs et gentils, nous avons besoin d'un tout-puissant Sauveur pour nous délivrer du pouvoir de Satan, du péché, et de la mort. Quel autre qu'un puissant Sauveur peut être le refuge d'un monde pécheur qui marche vers l'éternelle condamnation? Si donc vous estimez que le péché est odieux aux yeux de Dieu, et qu'il le hait superlativement, vous vous hâterez, pour que vos péchés soient effacés, d'aller vous laver à "la source ouverte en faveur de la maison de David." (Zach. xiii. 1.) Allez à Jésus! allez à lui!

20. -- Ah! que je voudrais savoir. O enfants d'Israël, quel est, dans l'importante démonstration de la vérité de l'Evangile, le moyen le plus efficace pour toucher votre coeur! Pour aplanir la voie à mon témoignage, dois-je vous dire que j'aime votre nation plus qu'aucune autre? que j'ai

sofort sie von der christlichen Kirche angenommen sind?

Wünscht ihr eines göttlichen und erlösenden Messias weniger als Eure Väter?

Seid versichert, wir Alle, Juden und Heiden, bedürfen der Hand eines allmächtigen Heilandes, uns zu befreien von der Gewalt des Satans, der Sünde und des Todes.

Wer anders als ein göttlicher Heiland kann die Buflucht sein einer sündigen, untergehenden Welt?

Wenn Ihr denn fühlet, daß Sünde furchtbar ist und der Gott darüber schrecklich, so werdet Ihr eilen zu der Quelle, die im Hause Davids geöffnet ist, Eure Sünden abzuwaschen.

20. Ich wünschte den Weg zu kennen, um auf die wirksamste Weise Eure Herzen zu erreichen mit diesem großen Beweisgrund für das Evangelium Christi. Würde es meinem Beweisgrund den Weg ebnen, wenn ich Euch sage, daß ich Eure Nation über alle andere Nationen liebe, daß ich zwei Mal das heilige Land be-

I have met the Jews in the four holy cities, and sighed with them as they wept at the temple-wall; that I lifted up my voice against your persecutors and calumniators in the city of Damascus; that I belong to the freest and most numerous of the Reformed Churches; and that I now address you in the name of many millions of earnest and God-fearing men? Let then my words (which are indeed words of truth and soberness) find admission to your hearts! Let the free, simple, and honest testimony of a human brother find among you many open ears! Let the story of love, in the life and death of Jesus, conquer your prejudices, and bring you to the Cross! Amen. May God grant it!

21. Did you ever hear of a Jew, in the present age of the world, dying triumphantly? I have never heard of such. Death seems to the Jews to be simply a stern necessity, to which we *must* submit, and the utmost we can do is to submit without murmuring. Not so the true Christian! For me to

visité deux fois la Palestine, que je me suis rencontré avec les Juifs dans les quatre villes saintes, que j'ai pleuré avec eux auprès du mur du temple, que j'ai élevé ma voix contre vos persécuteurs et vos calomnieurs dans la ville de Damas, que j'appartiens à la plus nombreuse, à la plus libre des Églises réformées, et qu'en ce moment je m'adresse à vous au nom de plusieurs millions d'hommes sérieux et craignant Dieu? Puissent mes paroles, qui sont des paroles de vérité et de sens rassis, trouver accès dans vos coeurs! Que le libre, simple et candide témoignage d'un homme, d'un frère, trouve parmi vous, pour le recevoir, un grand nombre de coeurs bien disposés! Que le récit de l'amour rédempteur de Jésus dans sa vie et dans sa mort l'emporte enfin sur vos préjugés et vous amène au pied de la croix! Dieu le veuille! Amen!

21. Avez-vous jamais entendu parler de quelque Juif qui, à l'époque actuelle, soit mort d'une manière triomphante? Pour moi, je n'en ai jamais entendu mentionner un seul. La mort n'apparaît aux Juifs que comme une triste nécessité, à laquelle nous tous *devons* céder, en sorte que le *non plus ultra* de

sucht, daß ich mit den Juden in den vier heiligen Städten zusammengetroffen und daß ich mit ihnen seufzte, indem sie an den Tempelmauern weinten, daß ich meine Stimme erhob gegen Eure Verfolger und Verleumder in der Stadt Damascus, daß ich angehöre der freiesten und zahlreichsten reformirten Kirchen und daß ich nun das Wort an Euch richte, im Namen von vielen Millionen ernster und gottesfürchtiger Männer.

Lasset denn meine Worte, (die in der That Worte der Wahrheit und Ernsthaftigkeit sind) Zugang zu Euren Herzen finden!

Lasset das freie, einfache und ehrliche Zeugniß eines humanen Bruders viele offene Thren unter Euch finden. Lasset die Erzählung der Liebe in dem Leben und Tod Jesu Eure Vorurtheile besiegen und Euch bringen zum Kreuz! Amen. Gott gebe es.

21. Hörtet Ihr jemals von einem Juden in dem gegenwärtigen Zeitalter der Welt, der da triumphirend gestorben wäre?

Ich habe nie von einem Solchen gehört.

Der Tod scheint den Juden einfach eine unerbittliche Nothwendigkeit zu sein, der wir uns unterwerfen müssen, und das Aeußerste, was wir zu thun vermögen, ist,

live is Christ, and to die is gain. I know that my Redeemer liveth! I know in whom I have believed, and neither life nor death, nor angels, nor principalities, nor powers, shall separate me from His love! Hear what a dying Jewish Christian says: "I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith: henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give me at that day, and not to me only, but also unto all those that love His appearing." To be absent from the body is to be present with the Lord, and whether living or dying we can sing the song of the redeemed, "Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing." Death to us is the gate of life, and Jesus in dying has taken away its sting. We have a Father in God, a Friend and Mediator in the Son of God; and therefore we can die in the full assurance of eternal life. Can you do that? No, it is impossible! You have no Sacrifice for sin, you have no Mediator, you have no peace of conscience over pardoned

ce que nous avons à faire est de nous soumettre sans murmure. Il n'en est pas ainsi pour le vrai chrétien. "Pour moi, dit-il, vivre c'est Christ, et mourir m'est un gain! Je sais que mon Rédempteur est vivant. Je sais en qui j'ai cru. Ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir, rien ne peut me séparer de son amour." Écoutez les paroles d'un Juif chrétien, près de sa fin: "J'ai combattu le bon combat; j'ai achevé la course; j'ai gardé la foi. Au reste, la couronne de justice m'est réservée, et le Seigneur, juste juge, me la rendra en cette journée-là, et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront aimé son apparition." Pour nous, être absent du corps, c'est être présent avec le Seigneur, et soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous pouvons chanter le cantique des rachetés: "Digne est l'Agneau qui a été mis à mort de recevoir puissance, richesses, sagesse, force, honneur, gloire et louange!" La mort, pour nous, est l'entrée dans la vie; Jésus, en mourant, lui a ôté son aiguillon. En Dieu nous avons un Père; un Médiateur, un ami dans le

uns ohne Murren zu unterwerfen. Nicht so ist es bei dem wahren Christen.

Christus, der ist mein Leben und Sterben mein Gewinn; ich weiß, daß mein Erlöser lebt!

Ich weiß, an wen ich geglaubt habe, und weder Leben noch Tod, noch Engel, noch Fürstenthümer, noch Gewalt sollen mich von seiner Liebe scheiden.

Hört, was ein sterbender Juden-Christ sagt:

„Ich habe einen guten Kampf gekämpft; ich habe den Lauf vollendet; ich habe Glauben gehalten. Hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche der Herr, der gerechte Richter, mir an jenem Tage geben wird, nicht aber mir allein, sondern euch Allen, die seine Erscheinung lieb haben.“

Geschieden sein von dem Leibe, das ist „gegenwärtig sein“ bei dem Herrn, und ob lebend oder sterbend, wir können singen den Gesang des Erlösten:

Würdig ist das Lamm Gottes, das geschlachtet wurde, zu empfangen Macht und Reichthum und Weisheit und Stärke, und Ehre und Ruhm und Segen.

Der Tod ist für uns das Thor des Lebens, und Jesus, indem er starb, hat seinen Stachel hinweggenommen. Wir haben einen Vater in Gott, einen Freund und Mittler in dem Sohne Gottes, und darum können wir sterken in der vollen Versicherung eines ewigen Lebens. Können Ihr das thun?

sin you have no assurance of faith, you have no certainty of eternal glory! Is it pleasant to die in such a state? Come to Jesus, and He will give you rest both in time and in eternity. Come, come quickly, and come all!

Fils de Dieu; c'est pour-quoi nous pouvons mourir pleinement assurés d'hériter la vie éternelle. Le pouvez-vous aussi? Non; cela vous est impossible! Vous n'avez pas de sacrifice pour le péché, pas de Médiateur, pas la paix qu'apporte à la conscience le pardon des péchés, pas l'assurance de la foi, pas la certitude de l'éternelle gloire! Est-il agréable de mourir en tel état? Allez à Jésus, et il vous donnera paix et repos, ici-bas et dans l'éternité. Allez à lui! allez à lui sans tarder! allez tous à lui!

22. You are apt to boast not a little of the morality of the Jewish nation, and I will candidly admit that in that respect you are about as good as your neighbours; but I would have you to consider that you are very jealously watched, and that makes you more careful than you otherwise would be; that the feeling of being scattered and persecuted brings out also some honourable traits of character; and, finally, that revelation gives us something nobler and better than external morality. The policeman, the jailor,

22. S'il est une chose que vous aimiez, c'est de vous glorifier de la moralité de la nation juive. J'avoue candidement qu'en effet, sous le rapport de la moralité, vous valez assez bien vos voisins. Mais considérez, je vous prie, qu'on vous observe d'un oeil jaloux, comme vous ne l'ignorez pas, et que cela contribue pour une bonne part à vous rendre plus attentifs sur vous-mêmes que vous ne le seriez autrement. Considérez en outre que le fait d'être dispersés et persécutés, donne aussi lieu à des traits honorables de conduite, et, finalement, que la révélation nous donne quelque chose de plus digne et de meilleur qu'une simple moralité

Nein: es ist unmöglich Ihr habt kein Opfer für die Sünde; Ihr habt keinen Mittler; Ihr habt keinen Frieden des Gewissens über vergebene Sünde: Ihr habt keine Glaubenszuversicht; Ihr habt keine Gewißheit eines ewigen Ruhmes! Ist es angenehm, in solchem Zustand zu sterben? Kommet zu Jesu, und er wird Euch Ruhe geben in Zeit und Ewigkeit. Kommet, kommet schnell und kommet all! —

22. Ihr seid geneigt, nicht wenig die Moralität der jüdischen Nation zu rühmen, und ich will aufrichtig zugeben, daß Ihr in dieser Beziehung so gut seid als Eure Mitmenschen; aber ich möchte, daß Ihr beachtetet, daß Ihr sehr eifersüchtig bewacht werdet, und das macht Euch vorsichtiger, als Ihr sonst sein würdet; ferner beachtet, daß das Gefühl, zerstreut und verfolgt zu sein, auch einige ehrbare Züge des Characters hervorbringt, und endlich, daß die Offenbarung uns etwas Edleres und Besseres gibt als äußerlich Moralität. Der Polizeidienner, der Kerkermeister und der Hefner mögen die Gejell-

and the hangman may purge society from the grosser crimes, but they cannot purify the fountains of the heart. Your fair outward conduct may be the morality of constraint, while, under the guise of morality, you are full of cunning and deceit. How can a Jew, as such, walk before God in holy communion and love? The consciousness of unforgiven sin cleaves to you (for you have no Sacrifice), and renders every service constrained and formal; your actions, however noble and honourable, do not flow from the fountain of grace and love; they are rather the results of a law that speaks in lightning and thunder. It is one thing to act nobly, like a son, because we know our Father loves us, and quite another to perform our task diligently that our Master may love us. Our virtuous actions are not done to procure, but to evidence the love of God. Law, and not grace, predominates in

extérieure. Les gens de la police, le geôlier et le bourreau débarrassent jusqu'à un certain point la société des crimes les plus grossiers, mais ne sauraient purifier les sources du coeur. Votre conduite, extérieurement bonne, peut n'être qu'une moralité d'obligation, et malgré cette vaine apparence, votre coeur peut être plein de ruse et de fraude. Comment un Juif peut-il, comme Juif, marcher à l'égard de son Dieu dans une sainte communion et dans l'amour? Le sentiment que vos péchés ne sont pas pardonnés (car vous n'avez pas de sacrifice), s'attache à vous et rend votre culte raide et formaliste; vos actes, tout nobles et honorables qu'ils soient, ne découlent pas de la source de la grâce et de l'amour, et sont plutôt le résultat d'une loi qui s'adresse à vous du milieu des éclairs et du tonnerre. Autre chose est d'agir noblement, comme fils, parce que nous savons que notre Père nous aime; autre chose de nous acquitter diligemment de notre tâche afin que notre maître puisse nous aimer. Nous ne pratiquons pas les vertus chrétiennes pour acquérir l'amour de Dieu, mais en réponse à son grand amour. C'est la loi, et non la grâce, qui

schaft von den gröbern Verbrechen reinigen; aber sie können nicht reinigen die Tiefen des Herzens. Euer anständiges äußerliches Betragen kann die Moralität des Zwanges sein, während Ihr unter dem Schein der Moralität voller List und Betrug seid. Wie kann ein Jude als solcher wandeln vor Gott in heiliger Gemeinschaft und Liebe? Das Bewußtsein nicht vergebener Sünde haftet an Euch, (denn Ihr habet kein Opfer) und macht jeden Dienst gezwungen und äußerlich; Eure Handlungen, wie edel und ehrbar sie seien, fließen nicht aus der Quelle der Gnade und Liebe; sie sind vielmehr die Resultate eines Gesetzes, das in Blitz und Donner spricht. Es ist etwas Anderes, edel zu handeln wie ein Sohn, weil wir wissen, daß unser Vater uns liebt, und es ist wieder etwas ganz Anderes, unsere Pflicht eifrig zu erfüllen, daß unser Herr uns lieben möge. Unsere tugendhaften Handlungen werden nicht gethan, die Liebe Gottes zu erwerben, sondern zu beweisen. Gesetz und nicht Gnade herrscht in Euren Gefühlen vor. Ihr habt kein großes zwingendes

your feelings. You have no great compelling motive of divine love to draw you on; you have no noble example set before you; you have no Holy Ghost, the Comforter, to fill you with peace and joy in believing. By believing on Jesus we become sons, and can render to the Father of lights a joyous filial service. Our sin is pardoned, the burden is removed, and we have access to God through the divine Mediator. It is no more law, it is no more works, it is all *grace*, only grace, always grace. We know our God loves us, and we walk in His love. We have fellowship with Him in all things. Our life is hid with Christ in God; and when Christ, who is our life, shall appear, then shall we also appear with Him in glory. The promised Comforter dwells in our hearts, to purify their darkest fountains and prepare us for the skies. This is not mere outward morality, but holiness of heart and

prédomine dans vos sentiments. Vous n'avez pas, comme nous, devant les yeux, pour vous pousser en avant, l'irrésistible motif tiré de la manifestation la plus complète de l'amour de Dieu. Vous n'avez pas sous les yeux, comme nous, le plus noble des exemples. Vous n'avez pas d'Esprit saint, de Consolateur, pour vous remplir de paix et de joie par la foi. En croyant en Jésus, nous devenons enfants de Dieu, et nous pouvons rendre au Père des lumières un filial service. Notre péché est pardonné; le fardeau de nos iniquités est ôté, et nous avons accès auprès de Dieu par le divin Médiateur. Ce n'est plus le régime de la loi ni du salut par les oeuvres; mais tout est *grâce*, pure grâce, grâce à toujours. Nous savons que Dieu nous aime, et nous marchons dans son amour. Nous avons communion avec lui en toutes choses. Notre vie est cachée avec Christ en Dieu, et quand Christ, qui est notre vie, apparaîtra, alors nous paraîtrons aussi avec lui en gloire. Le Consolateur promis habite dans nos coeurs pour les purifier dans leurs replis les plus secrets, et nous préparer pour le ciel. Ce n'est

Motiv göttlicher Liebe, Euch vorwärts zu bringen; Ihr habt kein edles Beispiel, das Euch vorgezeichnet ist; Ihr habt keinen heiligen Geist, den Tröster, der Euch erfülle mit Friede und Freude im Glauben. Durch den Glauben an Jesum werden wir Söhne und können dem Vater des Lichtes einen freudigen kindlichen Dienst weihen. Unsere Sünde ist vergeben; die Last ist weggenommen, und wir haben Zugang zu Gott durch den göttlichen Mittler. Es gibt kein Gesetz mehr; es gibt keine Werke mehr; es ist Alles Gnade, nur Gnade, immer Gnade. Wir wissen, Gott liebt uns, und wir wandeln in seiner Liebe. Wir haben Gemeinschaft mit ihm in allen Dingen. Unser Leben ist mit Christus in Gott verborgen, und wenn Christus, der unser Leben ist, erscheinen wird, dann werden wir auch mit ihm erscheinen in Herrlichkeit. Der verheißene Tröster wohnt in unsern Herzen, zu reinigen deren Tiefen und uns für den Himmel zu bereiten. Das ist nicht bloße äußerliche Moralität, sondern Heiligkeit des Herzens und Lebens.

life. We are thus led to contemplate all things in the light of Jehovah's love, which, while it increases immeasurably the divine claims upon our devotedness, gives us, in the promised Comforter, the means of meeting them. This is no stiff, formal morality, which is satisfied if it keeps us within the laws of society; but a true, noble, filial life of holy fellowship with God, in whom, and by whom, and for whom we live and move and have our being. Is such holiness possible among the Jews?

23. But why are Christians so anxious for the conversion of the Jews? Why not let us alone?

I answer, first, because we have got hold of great and precious truths, and we wish *all* men to benefit by them; secondly, we wish to manifest in every possible way our love to the *Jews*, because we have received

plus moralité purement extérieure, mais sainteté du coeur et de la vie. Nous sommes amenés par là à considérer toutes choses à la lumière du grand amour de Dieu, de cet amour qui non-seulement accroît outre mesure tous les titres de Dieu à notre reconnaissance et à notre obéissance, mais encore nous accorde ce Consolateur promis par lequel seul nous pouvons rendre à Dieu le service que nous lui devons. Ce n'est point là, encore une fois, une moralité raide et extérieure, satisfaite d'elle-même quand elle réussit à nous retenir dans les limites voulues par la société mais une vraie et noble vie filiale à l'égard de Dieu, dans une sainte communion avec lui, en qui, par qui et pour qui nous avons la vie, le mouvement et l'être, Une telle sainteté est-elle possible parmi les Juifs?

23. Mais pourquoi les chrétiens désirent-ils tant notre conversion? Pourquoi ne pas vouloir nous laisser tranquilles?

A cela je réponds: 1^o Étant en possession de grandes et précieuses vérités, nous désirons que *tous* les hommes en fassent avec nous leur profit. 2^o Ayant reçu par le moyen des Juifs tant de bénédic-

So find wir dahin geführt, alle Dinge in dem Lichte der Liebe Jehovah's zu betrachten, was, während es die göttlichen Forderungen in unsere Sinebung unermesslich erhöht, uns in dem verheißenen Tröster die Mittel gibt, selbigen nachzukommen. Das ist keine steife äußerliche Moral, die befriedigt ist, wenn sie uns innerhalb der Gesetze der Gesellschaft hält, sondern ein wahres, edles, kindliches Leben heiliger Gemeinschaft mit Gott, in welchem und durch welchen und für welchen wir leben, weben und unser Dasein haben. Ist solche Heiligkeit möglich unter den Juden?

23. Aber warum sind die Christen so besorgt für die Bekehrung der Juden?

Ich antworte zuerst, weil wir im Besitz großer und köstlicher Wahrheiten sind, und wir wünschen das *alle* Menschen davon Nutzen haben. Zweitens wünschen wir, in jeder möglichen Weise unsere Liebe zu den Juden an den Tag zu legen, weil wir

so many blessings from them; and, thirdly, we seek the conversion of Israel very earnestly, because great and gracious *events* are connected with it in the prophetic Scriptures. See Isai. ii. xi. liv. lx. lxii. lxvi., and Rom. xi. Read these Scriptures, and you will understand what a glorious future the Lord has in store for you; and bear with your Christian brethren while they hold up for your acceptance that Gospel of life and immortality by which they themselves have been sanctified and saved. We have escaped the sinking vessel, and, in the midst of the winds and the waves, we hold out the rope of safety to you! Is there any motive in this but pure and perfect love?

24. Should not the signs of the times lead you to examine your position in the light of God's Word? Is not Daniel's image reconstructed, and ready to be smitten by the kingdom of stone? Is not the empire of the Turks, the great opponent of Christianity, crumbling to dust, and ready to

tions, nous désirons manifester notre amour pour eux par tous les moyens possibles. 3^e Les Écritures prophétiques rattachant de grands et miséricordieux événements à la conversion d'Israël, nous ne pouvons faire autrement que de travailler très-sérieusement à cette conversion. Lisez attentivement És. ii. xi. liv. lx. lxii. lxvi. et Rom. xi.; vous comprendrez quel glorieux avenir le Seigneur vous réserve, et vous supporterez mieux les instances de vos frères chrétiens, qui vous supplient d'accepter aussi pour vous l'Évangile de vie et d'immortalité, par lequel ils sont sanctifiés et sauvés. Nous avons quitté le navire qui sombrait; et au milieu des vents et des flots, nous vous tendons la corde du salut que le Seigneur lui-même nous a confiée.

Quel autre motif à cela qu'un pur et parfait amour?

24. Les signes des temps ne devraient-ils pas vous pousser à examiner votre état à la lumière de la Parole de Dieu? La statue vue par Daniel n'est-elle pas reconstituée et près d'être frappée et mise en pièces par le royaume que figurait la pierre? L'empire turc, ce grand adversaire du christian

so viele Segnungen von ihnen erhalten haben, und drittens suchen wir sie ernstlich die Befehring Israels, weil große und gnadenreiche Begebenheiten damit in Verbindung stehen in den prophetischen Schriften; siehe Is. ii. xi. liv. lx. lxii. und Röm. xi.

Leset diese Schriften, und ihr werdet verstehen, was für eine glorreiche Zukunft der Herr Euch vorbehalten hat, und vertraget Euch mit Euren christlichen Brüdern, während diese für Eure Aufnahme aufrecht halten das Evangelium des Lebens und der Unsterblichkeit, wodurch sie selbst geheiligt und gerettet worden sind.

Wir sind dem sinkenden Schiff entronnen und mitten in Wind und Wellen reichen wir Euch das Rettungstau.

Ist denn hierin irgend ein anderes Motiv als reine und vollkommene Liebe.

24. Sollten die Zeichen der Zeit Euch nicht dahin führen, Eure Lage in dem Licht des Wortes Gottes zu untersuchen?

Ist nicht Daniels Bild wieder hergestellt und fertig, zertrümmert zu werden von dem fünften Reiche Daniels?

Ist nicht das Reich des Türken, des großen Gegners des Christenthums, in Staub zerfallen und daran, zu ver-

vanish away? Are not Jerusalem and the Holy Land rising daily in the consideration of all Christian nations? and do not kings, emperors, and mighty nations contend for the privilege of repairing the church of the resurrection? Jerusalem is becoming a great centre of many nations. Was it not the key of the Grotto of Bethlehem which occasioned the Crimean war?

At this moment Captain Wilson and his engineers are engaged in measuring the ancient monuments of the Holy City, and surveying the region round about the walls. An English society are sending out a company of literary men, geographers, antiquarians, and geologists, to examine the whole land scientifically, and report to the British public. The three religions of the Book are equally interested in the Holy City at this present time. No land, during the last fifty years, has been so steadily claiming the attention of the nations as Palestine; and the books, of all kinds, that have been written on Jerusalem and the Holy

isme, ne croule-t-il pas jusque dans la poussière, pour disparaître à jamais? Jérusalem et la Terre-Sainte n'acquiescent-elles pas chaque jour plus de prix aux yeux de toutes les nations chrétiennes? Et de puissantes nations, des rois, des empereurs ne luttent-ils pas à l'envi pour l'honneur de réparer l'église du saint sépulcre, l'église de la résurrection? Jérusalem devient un grand centre de diverses nations. N'est-ce pas la question de la clef de la grotte de Bethléem qui a amené la guerre de Crimée?

En ce moment, le capitaine Wilson et ses ingénieurs sont occupés à mesurer les anciens monuments de la sainte cité et à arpenter le pays qui entoure ses murailles. Une société anglaise envoie, en bon nombre, lettrés, géographes, archéologues et géologues pour examiner scientifiquement tout le pays, et adresser au public anglais un rapport sur les résultats de leurs explorations. La sainte cité présente actuellement un égal intérêt aux trois religions du livre. Pendant les cinquante dernières années, aucun pays ne s'est plus imposé à l'attention des nations que la Palestine; et il a été écrit sur Jérusalem

schwinden? Kommen nicht Jerusalem und das heilige Land täglich in Betracht bei allen christlichen Nationen, und wetteifern nicht Könige, Kaiser und mächtige Völker um das Vorrecht der Verbesserung der Auferstehungskirche? Jerusalem wird zu einem großen Mittelpunkt vieler Nationen. War es nicht der Schlüssel zur Höhle von Bethlehem, welcher den Krimkrieg zum Ausbruch brachte?

In diesem Augenblick sind Captain Wilson und seine Ingenieure damit beschäftigt, die alten Monumente der heiligen Stadt zu messen und die Umgebungen aufzunehmen.

Ein englischer Verein sendet eine Gesellschaft gelehrter Männer aus, Geographen, Alterthumsforscher und Geologen, das ganze Land wissenschaftlich zu erforschen und dem britischen Publikum Bericht zu erstatten.

Die drei Religionen des Buches sind gegenwärtig gleichmäßig interessirt in der heiligen Stadt. Kein Land hat während der letzten fünfzig Jahre die Aufmerksamkeit der Nationen so beständig in Anspruch genommen wie Palästina, und die Bücher aller Arten, die über Jerusalem und das heilige Land geschrieben worden,

Land are almost innumerable. All these are signs of the times and should speak to the heart of the Children of Israel. The Lord is drawing the attention of the nations to Israel and the promised land, that both Jews and Gentiles may be prepared for the great and terrible events that are to usher in your national conversion and restoration to your own land. In the light of these signs the earnest Jew should see the providence of God leading Israel to consider the sins which have been resting on the nation for so many ages, as well as the repentance and humiliation which must precede your restoration to the Divine favour.

25. Finally, let me entreat you not to treat lightly this solemn appeal to your reason and your feelings. Read these pages, with your eye on God, and say, "Can all these lines of argument, from history, miracles, prophecy, morality, providence, &c., be false?" Is it possible that the most enlightened men and nations should be believing and propagating the deadliest errors for eighteen hundred years?

et la Terre-Sainte toutes sortes de livres, en quantité innombrable. Toutes ces choses sont des signes des temps et devraient parler au coeur des enfants d'Israël. Le Seigneur attire l'attention des nations sur Israël et sur la Terre promise, afin que Juifs et gentils soient prêts pour les grands et terribles événements qui aboutiront à la conversion de votre nation et à votre rétablissement dans votre pays. Grâce à la lumière apportée par ces signes des temps, le Juif sérieux devrait voir que Dieu, dans sa bonne providence, veut engager tout Israélite à considérer les péchés qui pèsent sur sa nation depuis tant de siècles, comme aussi l'amener à cette repentance et à cette humiliation après lesquelles la faveur divine vous sera rendue.

25. En terminant, je vous supplie de ne pas accueillir avec indifférence ou légèreté le solennel appel que j'adresse à votre raison, à votre conscience et à votre coeur. Relisez ces pages, l'oeil fixé sur Dieu, et dites: "Tant de preuves diverses tirées de l'histoire, des miracles, de la prophétie, de la morale, de la providence, etc., peuvent-elles être fausses? Est-il possible que les nations et les

sind beinahe zahllos. Alle diese Dinge sind Zeichen der Zeit und sollten sprechen zu den Herzen der Kinder Israels.

Der Herr zieht die Aufmerksamkeit der Völker auf Israel und das gelobte Land, auf das Beide, Juden und Heiden, vorbereitet sein mögen für die großen und schrecklichen Ereignisse, die Eure nationale Bekehrung und Wiederherstellung einleiten sollen. In dem Lichte dieser Zeichen sollte der ernste Jude die Vorsehung Gottes sehen, welche Israel dahin führt, die Sünden zu bedenken, welche so viele Zeitalter hindurch auf dem Volke lasteten, so wie auch die Reue und Demüthigung, welche Eurer Wiedergewinnung des göttlichen Wohlwollens vorhergehen müssen.

25. Endlich laßt mich Euch dringend bitten, es mit dieser feierlichen Ansprache an Eure Vernunft und Eure Gefühle nicht leicht zu nehmen.

Leset diese Zeilen mit zu Gott gerichtetem Auge und saget: „Können alle diese Reihen von Beweisgründen aus der Geschichte, von Wundern, Prophezeiung, der Moral, der Vorsehung, u. u. falsch sein.

Ist es möglich, daß die erleuchtetsten Männer und Nationen die schrecklichsten

No; but it is quite possible that we Jews have sinned against God and broken His holy covenant. We have no country, no temple, no priest, no sacrifice; and therefore we have sinned, we and our fathers, and while we continue in our sins there is no hope of blessing. Let us therefore, nationally and individually, confess our sins, like Daniel, if peradventure the Lord may turn from the fierceness of his wrath, and hasten the time of blessing to Israel and the whole world. Such should be the language of the true Israelite, and such I hope may be the language of many of you. May the God of Israel grant it! Amen.

hommes les plus éclairés n'aient propagé, depuis dix-huit cent ans, que les erreurs les plus mortelles? Non; mais il est tout à fait possible que nous, Juifs, nous ayons péché contre Dieu et transgressé sa sainte alliance. Nous n'avons plus ni pays, ni temple, ni sacrificateurs, ni sacrifices; nous avons donc péché, nous et nos pères, et aussi longtemps que nous persévérons dans le péché, il n'y aura pour nous pas d'espoir de salut. Aussi, comme nation et comme individus, confessons nos péchés, ainsi que fit Daniel. Peut-être alors le Seigneur détournera-t-il l'ardeur de son courroux, et hâtera-t-il le temps où il bénira Israël et le monde entier.

Tel devrait être le langage de tout vrai Israélite, et tel sera, en effet, j'ose l'espérer, le langage de plus d'une de vous! Que le Dieu d'Israël le veuille! Amen!

Irrthümer achtzehnhundert Jahre hindurch glauben und verbreiten sollten? Nein; aber es ist ganz wohl möglich, daß wir Juden gegen Gott gesündigt und seinen heiligen Bund gebrochen haben. Wir haben kein Land, keinen Tempel, keinen Priester, kein Opfer, und darum haben wir gesündigt, wir und unsere Väter, und so lange wir in unsern Sünden verharren, gibt es keine Hoffnung des Heils.

Lasset uns daher als Nation und einzeln unsere Sünden bekennen wie Daniel, da der Herr vielleicht ablassen mag von der Strenge seines Zornes und die Zeit des Heiles für Israel und die ganze Welt beschleunigt.

Dieß sollte sein die Sprache des wahren Israeliten, und also möge, das hoffe ich, die Sprache vieler von Euch werden.

Das gebe der Gott Israels. Amen.

כלם חטאו : אל הרומים ג' 23.

שכר החטא מות : 'אל הרומים ו' 23.

בא ישוע המשיח לעולם להושיע

את-החטאים : אל טימותיוס א' 15.

מה עלי לעשות למען אושע

האמן באדון ישוע המשיח ותושע

אתה וביתך : פעלי ט'ז 31.

וכל אשד-יחיה ויאמין כי מות לא

ימות לעולם : יוחנן י'א 26.

התאמיני את-דואת

כן האדון האמנתי כי אתה המשיח

בן-האלהים : יוחנן י'א 27.

אהדאלה כתבתי אליכם המאמינים בשם

בן-האלהים למען תדעו כי חיי עולם לכם : א' אגרת יוחנן ה 13.

התאמינו עתה

